

Н. Е. Никонова
Национальный исследовательский Томский
государственный университет

**НЕМЕЦКАЯ ЖЕНСКАЯ ПРОЗА В ПЕРИОДИКЕ РЕГИОНОВ
РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ НА РУБЕЖЕ XIX — XX ВЕКОВ:
М. ЭБНЕР ФОН ЭШЕНБАХ, Г. РЕЙТЕР, К. ФИБИХ
И Л. АНДРЕАС-САЛОМЕ**

Статья представляет частные результаты квантитативного исследования, выполненного впервые на материале составленной по итогам крупного проекта библиографии художественных переводов, опубликованных на страницах региональной периодики Российской империи 1880 — 1910-х гг. По итогам изучения библиографии, включающей более 5500 источников из 18 изданий регионов, выявлены наиболее популярные немецкие авторы женской прозы, произведения которых были переведены на русский язык переводчиками-современниками. К числу этих авторов относятся М. Эбнер-Эшенбах (1830 — 1916), Г. Рейтер (1859 — 1941), К. Фибих (1860 — 1952) и Лу Саломе (1861 — 1937).

Ключевые слова: переводная литература; женская проза; Marie Freifrau Ebner von Eschenbach; Gabriele Reuter; Clara Viebig; Lou Andreas-Salomé; литературная периодика

1. Введение

Рубеж XIX — XX вв. представляет собой период в истории и культуре Российской империи, когда стремительно нарастали тенденции к регионализму и формированию локальных текстов в провинциях, с одной стороны, и становилась более интенсивной связь центра с местными властями на государственном, административном и цензурном уровнях, — с другой стороны. Фактически, наблюдалось своего рода смещение акцентов культурной, в том числе и языковой политики на периферийные области. Ярким репрезентантом этого процесса стала периодика некоторых регионов, вдруг массово обратившихся к традициям и новинкам зарубежной литературы, очевидно, за опытом их программного или индивидуального освоения без оглядки на столичных авторов.

Это наблюдение, подтвержденное рядом предварительных практических и фундаментальных исследований по журналистике, истории, литературоведению, переводоведению, лингви-

стике, послужило основанием для гипотезы, которая заключается в предположении о том, что художественный перевод являлся важным имагологическим инструментом для формирования коллективной идентичности в регионах Российской империи конца XIX — начала XX века. Иначе говоря, выбор и специфика репрезентации основных тем местными авторами оказали влияние на реализацию культурных программ регионов. Переводной характер средств репрезентации позволял опосредованно выражать идеи, принципиально важные для понимания этой особой идентичности, и немецкая литература при этом послужила базовой площадкой для их оформления.

Целью настоящей работы является количественное исследование научной библиографии переводной литературы на страницах дореволюционной периодики Российской империи.

К задачам исследования относятся фронтальный просмотр изданий; определение частотности упоминаемых и переводимых источников, авторов и произведений; атрибуция авторов (биография, эстетика и поэтика творчества); изучение региональной специфики культурно-исторической ситуации; сравнительное сопоставление идеологических стратегий периодических изданий; определение стратегий выбора переводчиками репертуара и стратегий его репрезентации.

2. Характеристика материала и методов исследования

С целью подтверждения упомянутой гипотезы в рамках реализуемого проекта «История русской переводной литературы рубежа XIX — XX вв.: на материале периодики регионов Российской Империи», поддержанного грантом Президента РФ и осуществлявшегося на протяжении 2019 — 2020 гг. силами молодых ученых кафедры романо-германской филологии Томского государственного университета, в результате фронтального обследования литературных рубрик 18 периодических изданий была составлена научная библиография, которая послужила материалом для количественного анализа (НИКОНОВА и др. 2020). В широком смысле эта база предоставляет собой поле для дальнейших исследований по компаративистике, рецепции, литературному краеведению, истории и журналистике.

В ходе исследования применялись методы имагологии, транслатологии, культурологические и историко-филологические методы.

3. Результаты исследования и их обсуждение

Наибольший интерес представляли издания Сибири, газеты Южного региона и Юго-западного края, в частности, Одессы и Киева, Томска и Ростова. Переводы иноязычной прозы и поэзии формируют на страницах периодики этих провинций значительный текстовый корпус, демонстрирующий различные имагологические стратегии. Нельзя отрицать влияние литературоцентризма на формирование культурной идентичности силами средств массовой информации того времени, которое отражало стремление регионов иметь собственное суждение о культурной географии страны и мира.

В результате анализа библиографии переводов с немецкого языка было установлено, во-первых, что во всех регионах немецкая литература занимает второе место, следуя за французской. Во-вторых, наибольшее количество источников относится к женской прозе 1880 — 1910-х гг., при этом лидирующую позицию занимают публикации малой прозы М. Эбнер фон Эшенбах (34 произведения в 56 номерах «Южного обозрения» за 1903 г., «Киевлянина» за 1898 — 1910 гг.). За ней следует Г. Рейтер (26 переводов 1901 — 1911 гг., в 47 номерах газет «Киевлянин», «Приазовский край», 4 повторных обращения), на третьем месте находится К. Фибих (7 произведений в 47 номерах «Киевлянина» за 1898 — 1910 гг.). Замыкает четверку Лу Саломе (7 произведений в 26 номерах «Киевлянина» за 1901 — 1910 гг.). В совокупности 176 номеров трех газет Юга и Юго-западного края России напечатали их произведения в переводах местных авторов-переводчиков, чаще всего предварявших обращения к этим материалам центральных литературных изданий. В сибирских изданиях при этом интерес к такому роду текстов незначителен (см. библиографию).

В хронологическом отношении предметом интереса местных авторов в первую очередь стали сочинения Эбнер-Эшенбах и Лу Саломе, пик их публикационной активности пришелся на 1903 г., когда в «Южном обозрении» вышел цикл переводов из *Парабол* и *Сказок* Эбнер-Эшенбах, а в «Киевлянине» увидели свет 4 крупные сочинения Лу Саломе. Рецепция прозы Г. Рейтер и К. Фибих была более системной, но достигла своего расцвета несколькими годами позже. Циклы и крупные произведения писательниц можно встретить преимущественно в 1907 — 1911 гг.

в «Киевлянине» и «Приазовском крае».

Причины именно такой рецепции заключаются не столько в последовательности выхода в свет оригиналов на немецком языке или периодов наибольшей популярности самих авторов, сколько в политических приоритетах обратившихся к ним изданий и индивидуальных стратегиях переводчиков. Так, к примеру, 12 произведений Эбнер-Эшенбах (под названиями *Спутница, Оценка, Суета Сует, Победительница, Безбожник, Раздор, Встреча, Пророк, Трое, Два брата, Потеря, Наследственность*) вышли в свет в «Южном обозрении» благодаря стараниям одного переводчика, подписавшегося криптонимом «Эм», который пока расшифровать не представляется возможным. В то же время этот репертуар из *Парабол* и *Сказок* не совпадает с репертуаром «Киевлянина», где выбраны в основном крупные произведения, как-то: *Первый ученик; Попутчик; Сжечь, не вскрывая; Первая любовь; Неисправимый*, призванные, очевидно, реализовывать не только развлекательно-просветительскую функцию, но и более серьезную, образовательную и программную, как и большинство публикаций переводной литературы в этом издании. Эти газеты (одесская и киевская) отличались по своему типу и идеологии, что также обусловило различные стратегии в конструировании воображаемого читателя. Если одесское «Южное обозрение» (1896 — 1906) придерживалось умеренных буржуазно-либеральных взглядов, то «Киевлянин» был частной газетой прообластнического толка, постепенно склонявшейся к консервативно-монархическому направлению, представлял интересы русского центра, противостоял националистически настроенным кругам, был возглавляем университетской интеллигенцией. Соответственно, крупная проза на его страницах, с одной стороны, должна была знакомить читателя с самыми талантливыми зарубежными литераторами; с другой стороны, — ориентироваться на высокие образцы русской литературы, соответствовать ее идеям и аксиологии. Отталкиваясь от идеи, высказанной А. В. Малиновым о философии и идеологии областничества, притягательность женской прозы в периодике регионов можно объяснить всеобщим интересом к женскому вопросу, а также тем, что обращение к переводной литературе позволяло сторонникам областнических идей разработать и реализовать средствами литературы самостоятельный путь культурного развития,

оказывая определенное влияние на общественное самосознание. При этом переводная литература позволяла провести параллель между отдельными регионами и заграничными идеями (МАЛИНОВ 2012: 6).

Исследователями доказано, что в России

«первое осмысление “женского вопроса” происходило в узких кругах интеллектуальной элиты и развивалось в русле “бесправия женщин” и необходимости оказаний “помощи женщинам”» (ЮКИНА 2007: 31).

Особенно это свойственно было регионам, где в качестве общественных активистов часто выступали приглашенные, командированные или ссыльные политики, ученые и публицисты. Эти деятели приносили в регионы новые веяния, пользовались поддержкой со стороны местной интеллигенции и имели достаточную свободу для выражения своих взглядов. Как показывают результаты сравнительного исследования периодики двух самых активных в этом аспекте регионов, сибирские авторы в отличие от киевских, одесских и ростовских были настроены изначально гораздо более сдержанно и консервативно, сглаживая острые темы современности, переиначивая Ницше и Ломброзо, отвергая «желтую опасность» и предпочитая подавать образ женщины-матери, женщины-страдальцы на материале переводной мужской прозы.

В этом контексте вполне понятно, почему эстетические манифесты (повести) Эбнер-Эшенбах могли привлечь авторов и читателей самой богатой дореволюционной газеты «Киевлянин», а ее параболы и сказки — одесских авторов. По наблюдению Л. Н. Полубояриновой, «на исходе XIX века Эбнер-Эшенбах видит реальность более фрагментарной, эклектичной, и потому гибкий жанровый канон повести, «терпимый» к деталям и излишним подробностям, подходит ей», при этом повесть для нее «не что иное, как просто, незатейливо рассказанная история» (ПОЛУБОЯРИНОВА 2018: 58).

«Важнейшим импульсом» для нее, — как полагает Л. Н. Полубояринова, — стало увлечение творчеством И. С. Тургенева, которого Эбнер-Эшенбах считала примером. Словом, вполне логичным будет предположение о том, что стиль и слог писательницы, ее жанровая манера «Erzählung» были созвучны вкусам авторов и читателей юго-западного региона, увлеченных женской

прозой и отвергавших наступающие модернистские течения.

Та же последовательная избирательность в отношении репертуара немецкоязычных писательниц открывается в полной мере в представлении творчества Лу Саломе в том же «Киевлянин», в 11 номерах которого за 1903 г. вышли 4 из 5 ее сочинений в том же жанре повести (*Ночь, Инкогнито, Встреча, В пути*). При этом все они в качестве сюжетобразующей обнаруживали в том или ином виде тему России. В качестве репрезентативного образ России в художественном творчестве Лу Андреас-Саломе признан и изучен всего несколько лет тому назад Ю. А. Романовой, которая справедливо замечает, что русская по происхождению немецкоязычная писательница «обладала гибридной национальной идентичностью и воплотила любовь к русской родине в своих лучших художественных произведениях» (РОМАНОВА 2015: 12). Именно такие ее сочинения и привлекли внимание издателей киевской газеты, ориентированных на продвижение русской идеи с целью формирования коллективной идентичности в юго-западном регионе.

Условно выделенный нами с точки зрения временных периодов второй всплеск интереса к немецкой женской прозе связан также с именами двух таких авторов как Г. Рейтер и К. Фибих. В отечественной и зарубежной германистике их творчество не получило широкого освещения несмотря на их широкую популярность при жизни. Этот материал русской переводческой рецепции еще ждет своего исследователя.

Габриэле Рейтер (Ройтер) снискала славу благодаря своему идейному роману 1895 г. *Aus guter Familie* («Из хорошей семьи»), имевшему вполне прозрачный подзаголовок «*Leidensgeschichte eines Mädchens*» («История страданий одной девушки») и ставшему одним из первых бестселлеров, написанных автором-женщиной (28 переизданий за 36 лет). 14 ее произведений печатает тот же «Киевлянин», при этом преобладают короткие рассказы; 10 сочинений выходят в ростовском «Приазовском крае», несколько — в сибирских и одесских газетах, при этом можно наблюдать перепечатки, свидетельствующие о переводной множественности. Особой любовью пользовались относительно крупная повесть *Верность* и более лаконичные *Сестра Елизавета*, *Бинокль*, *Five o'clock*, вышедшие в разных вариантах перевода с разницей в несколько лет и в разных изданиях. Проза Рейтер

является симптоматичным явлением немецкой литературы рубежа веков, поскольку концентрирует в себе характерные тенденции латентного романтизма, интравертности дискурса, принадлежащего в большинстве случаев женскому персонажу. Как отмечает Т. В. Кудрявцева,

«главная особенность немецкого литературного процесса на рубеже XIX — XX вв. — разновекторное взаимодействие (отталкивание, отрицание, заимствование, влияние) компонентов художественной системы, проявившее себя в чрезвычайной неоднородности ее структуры» (Кудрявцева 2017: 48).

И хотя исследователь не выделяет женскую прозу в отдельное направление, говоря только о таких «реакциях» (скорее, разновидностях) на реализм и натурализм, как импрессионизм (1890 — 1910), неоромантизм (1890 — 1914/1915, в других источниках — 1920), югендстиль (Jugendstil) (1895 — 1905), символизм (1890 — 1914), областническая литература (Heimatdichtung) (1890–1933) и неоклассицизм (1900 — 1920), все же стоит признать тот факт, что освещенные в данной статье персоналии обнаруживают в современной им русскоязычной переводческой рецепции общую особенность, которая заключается в принадлежности к «консервативной революции», «которая по отношению к литературе выражается, прежде всего, в попытках сформировать сознание личности, основанное на национальных традиционных ценностях» (Там же: 61) и видении окружающего сквозь призму индивидуального. Думается, именно этот фокус был актуален для юго-западных регионов Российской империи, в которых посредством переводной литературы как имагологического инструмента осуществлялась попытка моделирования собственной коллективной идентичности, и подача немецкоязычной женской прозы в данном ракурсе в целом не противоречила и не искажала ее аутентичных сущностных смыслов. Этот вывод подтверждается и примером представленности в региональной периодике прозы К. Фибих.

Клара Фибих (Clara Viebig) (1860 — 1952) была наиболее известна в прессе регионов, но в отличие от Лу Саломе снискала себе добрую славу благодаря общественно-политической значимости понятных и актуальных идей здорового областничества и в то же время пацифизма в литературной деятельности, однако эти особенности относятся скорее к сюжетно-мотивной специ-

фике ее прозы, в то время как пафос ее произведений вполне соотносится с произведениями трех писательниц, о которых речь шла выше, по своей сентиментальности и степени идеализма. Наиболее полно наследие Фибих представляет «Киевлянин», публикуя ее крупные произведения: с 1898 г. по 1910 г. в 47 номерах издания выходят в переводе семь ее знаменитых и менее известных романов и повестей *Самсон и Далила*, *Перед утренней росой*, *К кому боги благосклонны...*, *Дерево жизни*, *Мария и Иосиф*, *Вьигрыш*, *Первая служба*. Необходимо заметить, что короткие рассказы писательницы находят своего читателя и обозревателя и в сибирской периодике. Томские авторы фокусируют свое внимание на двух зарисовках о горькой женской доле и о бедных, выбирая *Поденщицу* и *Ради хлеба насущного*, а также публикуют сообщения о биографии и литературных новинках писательницы. Иначе говоря, два варианта региональной рецепции обнаруживают характерные отличия не только по масштабу, но также по жанровым и семантико-поэтическим предпочтениям. Наконец, следует упомянуть о том, что собрание сочинений писательницы вышло в России только в начале 10-х гг. XX в. (ФИБИХ 1911-1912), то есть провинциальные переводы в большинстве своем вновь предшествовали публикациям столичных изданий.

4. Заключение

Немецкоязычная женская проза рубежа XIX — XX вв. по своему художественному и идейному своеобразию оказалась созвучной культурной программе русскоязычной периодики Юго-западного края и Юга Российской империи. Выбор переводчиков был обусловлен ориентацией на традиционно-консервативную психологическую прозу, областнический реализм, тенденциозный роман, гибридную национальную русско-немецкую культурную идентичность.

Областническая политика русскоязычных литературных СМИ юго-западных и граничащих с ними регионов Российской империи использовала переводную литературу не только как имагологический, но и как идеологический, политический инструмент, средство формирования собственной культурной, национальной и региональной идентичности.

Список литературы / Zitierte Literatur / References

- Кудрявцева Т. В. Литературный процесс в Германии на рубеже XIX — XX вв.: взаимодействие художественных течений // *Studia Litterarum*. 2017. № 3. С. 46—73. [Kudryavtseva, Tamara V. (2017) *Literaturnyy protsess v Germanii na rubezhe XIX — XX vv.: vzaimodeystviye khudozhestvennykh techeniy* (The Literary Process in Germany at the Turn of the 19th — 20th Centuries: Interaction of Art Movements). In *Studia Litterarum*, 3, 46—73. (In Russian)].
- Малинов А. В. Философия и идеология областничества. СПб.: Интерсоцис, 2012. [Malinov, Aleksey V. (2012) *Filosofiya i ideologiya oblastnichestva* (Philosophy and Ideology of Regionalism). Saint Petersburg: Inter-Socis. (In Russian)].
- Никонова Н. Е., Серягина Ю. С., Масяйкина Е. В., Морозова И. В. Научная библиография: «Переводная литература в дореволюционной периодике регионов Российской империи». Свидетельство о регистрации базы данных № 2020621571. Дата государственной регистрации в Реестре баз данных 28 августа 2020 г. Правообладатель: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет». [Nikonova, Natalya Ye., et al. (2020) *Nauchnaya bibliografiya: "Perevodnaya literatura v dorevolyutsionnoy periodike regionov Rossiyskoy imperii"* (Scientific Bibliography: "Translated Literature in the Pre-Revolutionary Periodicals of the Russian Empire Regions"). Database registration certificate No. 2020621571. Date of State Registration in the Database Register August 28, 2020. Copyright holder: Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "National Research Tomsk State University". (In Russian)].
- Полубояринова Л. Н. «А теперь еще и Тургенев!». Истоки, основания и ключевые параметры рецепции русского классика в Австрии. СПб.: СПбГУ, 2018. [Poluboyarinova, Larisa N. (2018) *"A teper' eshhe i Turgenev!"*. *Istoki, osnovaniya i klyuchevyye parametry retsepcii russkogo klassika v Avstrii* ("And now also Turgenev!" Origins, Foundations and Key Parameters of the Reception of the Russian classic Writer in Austria). Saint Petersburg: Saint Petersburg State University. (In Russian)].
- Романова Ю. А. Образ России в художественном творчестве Лу Андреас-Саломе: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.03. Иваново: Ивановский ГУ, 2015. [Romanova, Yuliya A. (2005) *Obraz Rossii v khudozhestvennom tvorchestve Lu Andreas-Salome* (The Image of Russia in Lou Andreas-Salomé's Works). PhD thesis in Philology. Ivanovo: Ivanovo State University. (In Russian)].

- Фибих К.* Собрание сочинений. В 9 т. М.: В. М. Саблин, 1911/1912.
[Viebig, Clara. (1911/1912) *Sobraniye sochineniy v 9 t.* (Collected Works in 9 vols.). Moscow: V. M. Sablin.
- Юкина И. И.* Русский феминизм как вызов современности. СПб.: Алетея, 2007. [Yukina, Irina I. (2007) *Russkiy feminizm kak vyzov sovremennosti* (Russian Feminism as a Challenge of our Time). Saint Petersburg: Aleteya.

**Немецкоязычная женская проза
на страницах дореволюционной периодики
регионов Российской империи
(библиография)**

М. Эбнер фон Эшенбах

Южное обозрение (Одесса, 1896 — 1906)

1. Устарело! (Из серии «Nachlass» Марии фон Эбнер-Эшенбах). Всякий раз — сначала, Госпожа Незлобивость / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1902. № 2021. С. 3. Подпись: К. Воинов.
2. Спутница (Из рассказов Марии Эбнер фон Эшенбах) // Южное обозрение. 1903. 2 лист № 2123. С. 5—6. Подпись: —
3. Оценка. Из сборника «Парабол, афоризмов и сказочек» Эбнер Эшенбах / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1903. № 2257. С. 3. Подпись: Эм.
4. Суета сует «Параболы» Эбнер Эшенбах / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1903. № 2258. С. 3. Подпись: Эм.
5. Победительница «Параболы» Эбнер Эшенбах / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1903. № 2263. С. 3. Подпись: Эм.
6. Безбожник «Параболы» Эбнер Эшенбах / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1903. № 2271. С. 3. Подпись: Эм.
7. Раздор «Параболы» Эбнер Эшенбах / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1903. № 2272. С. 3. Подпись: Эм.
8. Встреча «Параболы» Эбнер Эшенбах / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1903. № 2265. С. 3. Подпись: Эм.
9. Пророк «Параболы» Эбнер Эшенбах / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1903. № 2284. С. 3. Подпись: Эм.
10. Трое. «Сказки» Эбнер-Эшенбах / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1903. № 2290. С. 3. Подпись: Эм.
11. Два брата «Сказки» Эбнер-Эшенбах / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1903. № 2298. С. 3. Подпись: Эм.
12. Потеря «Сказки» Эбнер-Эшенбах / Маленький фельетон // Южное обозрение. 1903. № 2299. С. 3. Подпись: Эм.
13. Наследственность (с немецкого) Марии фон-Эбнер-Эшенбах

// Южное обозрение. 1903. № 2330, 2331, 2334-2338, 2341-2345, 2347. С. 2. Подпись: Э.

14. Незнакомец «Параболы» Эбнер-Эшенбах, Безбожник, Два брата // Южное обозрение. 1906. № 3075. С. 2. Подпись: Незабудка.

Киевлянин (1898 — 1919)

1. Первый ученик // Киевлянин. 1898. № 339-343, 346, 347. С. 2. Подпись: —

2. Попутчик // Киевлянин. 1900. № 63, 64, 67-69. С. 2. Подпись: —

3. Сжечь не вскрывая // Киевлянин. 1901. № 346, 349-351. С. 2.

Подпись: —

4. Тема для повести. Беседа // Киевлянин. 1907. № 31. С. 2. Подпись: —

5. Первая Любовь // Киевлянин. 1909. № 50, 55, 57, 64-66, 69-71. С. 2. Подпись: —

6. Неисправимый // Киевлянин. 1910. № 55-58. С. 2. Подпись: —

Сибирская жизнь (Томский справочный листок, Томский листок, Томск, 1894 — 1919)

1. Оценка // Сибирская жизнь. 1903. № 200. С. 3. Подпись: «Южн. Обозр.» Из сборника «Парабол, афоризмов и сказочек» Эбнер-Эшенбах.

2. Суета сует // Сибирская жизнь. 1903. № 201. С. 2. Подпись: «Южн. Обозр.» «Параболы» Эбнер-Эшенбах.

Габриэле Рейтер

Южное обозрение (Одесса, 1898 — 1906)

1. Бинокль [Г. Ройтер] // Южное обозрение. 1901. 2 лист № 1643. С. 5. Подпись: Перевод с немецкого для «Южн. Обозр.» Л. Ст. Яр.

Киевлянин (1898 — 1919)

1. Свадебная поездка // Киевлянин. 1904. № 07. С. 2. Подпись: —

2. Женщины, которых любят // Киевлянин. 1905. № 139, 140, 142-146. С. 1. Подпись: —

3. Верность // Киевлянин. 1907. № 32, 33, 38, 39. С. 2. Подпись: —

4. Серые часы // Киевлянин. 1907. № 174. С. 1. Подпись: —

5. Сестра Елисавета // Киевлянин. 1908. № 112. С. 2. Подпись: —

6. Five O'clock // Киевлянин. 1908. № 143. С. 2. Подпись: —

7. Угасающая Любовь // Киевлянин. 1908. № 146. С. 1. Подпись: —

8. Приключение в Рим // Киевлянин. 1908. № 154. С. 2. Подпись: —

9. Мелочи и Жизнь // Киевлянин. 1908. № 155. С. 1. Подпись: —

10. Память Покойного // Киевлянин. 1908. № 181. С. 2. Подпись: —

11. Милосердные // Киевлянин. 1909. № 359. С. 1. Подпись: —

12. Бинокль // Киевлянин. 1909. № 360. С. 1. Подпись: —

13. Воскресение из мертвых // Киевлянин. 1910. № 12-16, 19. С. 2.

Подпись: —

14. Дом Слез // Киевлянин. 1910. № 152, 153, 154, 157-159, 162-165, 167, 170-172. С. 2. Подпись: —

Приазовский край (1891 — 1920)

1. Сестра Елизавета. Габриэли Рейтер (с немецкого) // Приазовский край. 1902. № 12. С. 2. Подпись: З.

2. Дети. Габриэли Рейтер (с немецкого) // Приазовский край. 1902. № 38. С. 5. Подпись: З.

3. Five o'clock. Габриэли Рейтер (с немецкого) // Приложение к газете «Приазовский край». 1902. № 206. С. 1—2. Подпись: З.

4. Клементина Гольм. Габриэли Рейтер (с немецкого) // Приложение к газете «Приазовский край». 1903. № 22. С. 89—92; № 23. С. 94—96. Подпись: З.

5. Верность. Габриэля Рейтер (с немецкого) // Приложение к газете «Приазовский край». 1904. № 41. С. 165—168; № 42. С. 168—170; № 43. С. 171—174; № 44. С. 175—177. Подпись: З.

6. Угасающая любовь. Габриэль Рейтер (с немецкого) // Приазовский край. 1908. № 184. С. 3.

7. Милосердие. Габриэль Рейтер (с немецкого) / Маленький фельетон // Приазовский край. 1910. № 7. С. 3.

8. На балу. Г. Рейтер (с немецкого) / Маленький фельетон // Приазовский край. 1910. № 288. С. 4. Подпись: З.

9. Юный злодей. Г. Рейтер (с немецкого) // Приазовский край. 1910. № 339. С. 5. Подпись: З.

10. Новое пальто. Г. Рейтера (с немецкого) // Приазовский край. 1911. № 94. С. 4. Подпись: З.

Клара Фибих (Clara Viebig)

Киевлянин (1898 — 1919)

1. Сампсон и Данила // Киевлянин. 1898. № 179-182, 185-189, 192-195. С. 2. Подпись: —

2. Перед утренней росой // Киевлянин. 1903. № 332-337. С. 2. Подпись: —

3. К кому боги благосклонны... // Киевлянин. 1904. № 179-182, 185-188. С. 1—2. Подпись: —

4. Дерево жизни // Киевлянин. 1905. № 254-257, 260-263. С. 2. Подпись: —

5. Мария и Иосиф // Киевлянин. 1910. № 5, 6, 8. С. 2. Подпись: —

6. Выигрыш // Киевлянин. 1910. № 103, 104, 106, 107. С. 2. Подпись: —

7. Первая служба // Киевлянин. 1910. № 285, 286, 289, 290. С. 1. Подпись: —

Сибирские издания

1. «Поденщица» Клары Фибиг. Фельетон «Сибирского вестника» // Сибирский вестник. 1903. № 83. С. 2. Подпись: (Сев. Кр).
2. Библиография К. Фибих. Ради хлеба насущного // Сибирская жизнь. 1905. № 28. С. 3. Подпись: Л.С.
3. Литературный дневник // Сибирская жизнь. 1913. № 115. С. 2. Подпись: —

Лу Андреас-Саломе (Lou Andreas-Salomé)

Киевлянин (1898 — 1919)

1. Феничка // Киевлянин. 1901. № 331, 332, 335-339, 342-344. С. 2.
2. Одинокое плавание // Киевлянин. 1902. № 194-197. С. 1.
3. Ночь // Киевлянин. 1903. № 7, 8. С. 2-3.
4. Инкогнито // Киевлянин. 1903. № 57-60. С. 3.
5. Встреча // Киевлянин. 1903. № 121, 124. С. 2.
6. В пути // Киевлянин. 1903. № 246, 249, 250. С. 2.

Natalja Je. Nikonowa

Staatliche Nationale Forschungsuniversität Tomsk

**Deutsche Frauenprosa in der regionalen Periodik
des Russischen Reiches um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert:**

M. Ebner von Eschenbach, G. Reuter, C. Viebig, L. Andreas-Salomé

Der vorliegende Beitrag repräsentiert einige wichtige Ergebnisse der Quantitativforschung, die aufgrund der wissenschaftlichen Bibliographie der Übersetzungsliteratur in der Regionalperiodik des Russischen Reiches in 1880-1910-er Jahren erstmals unternommen wurde. Im Rahmen des Projektes wurde das bibliographische Verzeichnis zusammengestellt, das mehr als 5500 Quellen aus 18 Zeitungen umfasst. Die unternommene frontale Forschung ließ die beliebtesten deutschen Autorinnen der Frauenprosa identifizieren, deren Werke von zeitgenössischen Übersetzern ins Russische übersetzt wurden. Zu diesen Autoren gehören Marie Freifrau von Ebner-Eschenbach (1830 — 1916), Gabriele Reiter (1859 — 1941), Clara Viebig (1860 — 1952) und Lou Andreas-Salomé (1861 — 1937).

Schlüsselwörter: Übersetzungsliteratur; Frauenprosa; Marie Freifrau Ebner von Eschenbach; Gabriele Reuter; Clara Viebig; Lou Andreas-Salomé; Literaturperiodik

Natalya Ye. Nikonova
National Research Tomsk State University

**German Women's Prose in the Periodicals of the Russian Empire
Regions at the Turn of the 19th — 20th Centuries:**

M. Ebner von Eschenbach, G. Reuter, C. Viebig, L. Andreas-Salomé

The article presents the particular results of a quantitative study carried out for the first time on the basis of a large-scale bibliography of literary translations published on the pages of regional periodicals of the Russian Empire in the 1880s — 1910s. Based on the results of the study of the bibliography, which includes more than 5,500 sources from 18 publications of the regions, the most popular German authors of women's prose were identified, whose works were translated into Russian by contemporary translators. These authors include Marie Freifrau von Ebner-Eschenbach (1830 — 1916), Gabriele Reiter (1859 — 1941), Clara Viebig (1860 — 1952) and Lou Andreas-Salomé (1861 — 1937).

Keywords: translated literature; women's prose; Marie Freifrau Ebner von Eschenbach; Gabriele Reuter; Clara Viebig; Lou Andreas-Salomé; literary periodicals